

CHINOIS – Deuxième langue –Expression écrite (sous-épreuve n°2)

Dans l'article proposé, l'auteur tente de lutter contre l'addiction des jeunes aux marques (étrangères) et incite ses lecteurs au patriotisme économique.

Dans la première partie, un père fait croire à son fils, qui dédaigne une paire de Lining qu'il vient de lui acheter pour un prix intéressant – si ce ne sont pas des Nike, il n'en veut pas ... – que sa mère et lui (qui travaillent pour des entreprises chinoises) vont bientôt se retrouver au chômage, puisque tous les jeunes comme lui préfèrent les marques étrangères.

Puis dans la deuxième partie, il développe ses arguments dans une petite « leçon de patriotisme » à son fils. Acheter étranger, c'est d'abord entraîner une fuite des capitaux, et ensuite entraîner la faillite à grande échelle des entreprises chinoises. Non qu'il faille négliger lors d'un achat la qualité du produit, ni qu'il faille refuser les innovations, mais il faut avoir une réflexion qualité/prix. D'ailleurs, ajoute-t-il, de nombreux produits chinois atteignent, voire dépassent les critères de qualité internationaux. Alors, en tant que consommateurs, il ne faut pas acheter aveuglément les marques étrangères, mais « donner la priorité aux produits nationaux pour soutenir à fond l'économie chinoise. »

Les deux questions visaient, la première à vérifier la compréhension du texte et la capacité à reformuler la teneur, la seconde la capacité à prendre un peu de recul sur la question évoquée et à exprimer une opinion personnelle, simple mais argumentée. Les candidats ayant, contrairement à la traduction, une plus grande latitude dans le choix de leurs moyens d'expression, la moyenne des copies est meilleure. Les notes s'étalent de 03 à 20. Dans l'ensemble, les candidats ont compris ce qu'on attendait d'eux mais y ont répondu en fonction de ce que leur niveau de langue leur permettait, qu'il s'agisse de comprendre le texte ou de réagir à celui-ci. On relève les mêmes problèmes linguistiques qu'en traduction.

Notons une fois de plus qu'il est inutile et même contre-productif de tricher sur la longueur du texte en recopiant la question ou en annonçant un nombre de caractères mensonger.